

POJHA ÑAÑA

**Ein medizinisch-pharmazeutisches
Lehrbuch aus Paraguay (18. Jh.)**

*Dr. Sabine Anagnostou
Institut für Geschichte der Pharmazie
Philipps-Universität
D-35032 Marburg/Lahn*



Ruinen der Jesuitenreduktion La Santísima Trinidad de Paraná, Paraguay (Unesco-Weltkulturerbe)



Pojha ñaña (1725)

Marcos Villodas SJ
(1690-1760)

Wundarzt, Apotheker

„Arzneischatz der
Missionen“ oder
„Herbarium der
Missionen“

125 Manuskriptseiten

Sprache: Guarani

P O J H A Ñ A Ñ A

Materia Medica Misionera

Herbario de las Reducciones Guaranies

Misiones

Año de 1725

por

MARCOS VILLODAS S.J.

Einleitung zur *Pojha Ñaña* :

„Vorrede an diejenigen, die sich um die Kranken kümmern“

„Weil Gott die Menschen liebt, sollen wir einander lieben und dem beistehen, der Hilfe von uns erbittet.“

<i>Acce cãpẽ hague, haè y yepotaha ñemombo di hãgue pohano hagua.</i>	f. 184.
<i>Acce cay hague pohano hagua</i>	f. 184.
<i>Temoy raci, Curu raci, haè pita y raci</i>	f. 187.
<i>Terinarururey haci ey bæ pohano</i>	f. 194.

Porombo è hamohãretitõ apohagua,

1. <i>Mohã Caã Cambi rehegua</i>	f. 194.
2. <i>Mohã hobibae</i>	f. 198.
3. <i>Caã Yci mohã</i>	f. 200.
4. <i>Aguara yba y, Parapara y, ybirapaye, haè cuiñandimohã</i>	f. 203.
5. <i>Atibar yaba mohã</i>	f. 205.
6. <i>Jicã mohã</i>	f. 205.

*Poromongera miri
Haci bæ rehe nangarecoharpe
guarama. 1.*

*Cobae chequari miri yacaturupi amboyequaa cauceraco peẽme
retitõ pohano haguama, acerenimborarati; tupãrai hupape,
peẽ y pohano haguama Carupiri opacatu yupe tupã Ñyã nãnde
quã guã huhaguã rehe, aypovire nãnderapicharai huhaguã rehe
nãdeyoãihu abe, aypohape guẽco tebẽ harehe opiti bohaguã rehe
oye nãre yepi nãdehegui; mabitetenanga peẽ yporabopireramo
pondecoramo hece ayeberamo Cherai peẽ nẽ chehupiti caruey
nono amboabay nãnga equitecoaci pohano haguã mboyequaa bo
cunã, haèãete, tupã rehe yepohã rehe ahepeña ymboaguã y
tupãporopiti bohã rehe. hai hupape haè opahaci bærai hu raci
aguã. ypitibohaguã rehe aiquabeẽ Coquã tãmiri onipitõ re
nonde petey mbaẽ nore tamboyequaa peẽme;
Conico mohã opacatu, cherembiquatia recõrupi ymboayeramo
haèbe hecoaci bæ vpepe. tuparemimborarupi, oypovire bæ
haci bæ pohano haguã. coramo ebocoy bæ nore ãnga aiporabo
yqua bo Coyte;*

*Porombo è ha Acayaci retitõ
rehegua 1. è y pohano haba abe teni
Cobae. 2.*

Poropel.

Kapitel Indikation

Jepepitaraci oi porarabae oicorebe yepi tecohacuporabatrehe,
ybituagu onepihuro has arehe.

Rombi petei mbae tamboyequa a peeme: Conico: y yair-
pi-yepepitaraci oi porara ramo hapley ramo ndocuera chene. omano-
note ne: haeramo to hapi Cheyaguerupi. Coterataate pipyepi-
ocui ra haquama rai hu pa pe.

Porombo e ha teacaraci teitiro pohano
haqua rehegua tenicobae - 22

Tecarecoaci rera raco oime oicobae oyohogui. haeramo y-
ne pohano haqua oicoe oyohoguine. hecaraci pitangoai ruru bae. Co-
rami toi pohano y yipiramo ayuda toi poruica haci bueupe Coninga-
ymoaurot. ipici yno so, hae malua. Coterataaturu mo'oro peti-
ace po ymborehegua. toiquiti. hae tomboyicatu y. hae Curumi tpe-
arive tomboqua. Caabotami bo. ticue rehe tomboyeca yuqu cuha-
nbise hae ometebo ayuda poramo toi poruica chupe. ymboqueyi-
to hupimocé y yibacutubo. hecaraci hacouguarange haete,
yobai betaciramo y yiba acatuacoti guarange tomoce hugi
petiatarite nni barobai toicuru.

Tiguimocé rive hecarehe tomoi Cobae moha toi pici men-
bri yorogue mo'oi ace po toiquiti. hae tomboyicatu y pipe moco-
baso: arive tomboqua yti amibo, ticue hacuroi ramo to hecahey po-
rara y pipe. hae ao pehe poi bae ymboruru pive mohari pipe-
tomboyaranó yci barehe queteborupi. heca yobai be yyahoy
bo ypiruñabó ceramo tomboacu yebi yepi, ymboya yopira pi-
bo. Conico mohāmbuae yatu pive bae. toipici Caayugui

gue toiquiti. hae toyogo casu, hae y pipe toiquamiri ymbotu yu-
ningabo. arive ao pipe toipoca yti amibo: Cobae moha Caabori-
cui basomiri nombi terehe tomboyeca Salitre heca abae petei-
cuch. nri ymbocubo. hae ao pecenque pipe tomoi hecara rehe,
y yohet mbeque boyepi. hae ao pece ymboruru ti tomoi hece ranó-
heca ahoybo. Salitre porei ramo tomoi hecobi. Alumbre-
peteigu ibita rubicharam ymbocubo: Cui quiri xerche; hae
re mo'oi be oquara. mo oipici vru xupiam. lingue pete

Pflanzenmonographie

Cobaetau Caayci moha. Cheremienoi baesue ra Quata yacaturupi. oi-
pohano casupiri opabae aceyeyucaha. Coterayearichahague.
opacatu. ycaihague. tecaraci. haerivuraci. ambuae cuera aberano.

Ace yeapichahaguera tenro. hae y yai teitiro rehe oyeporu yquiao-
vire ypicchi bo hece. y aramo ao raicue pipe ymbo yaborano. hacucatu. Coi-
ra hacumiri. y yairururecorupi. yporuboyepi aiporami oyeporune ru-
ruraci rehe. hecaraci toi pici note quivap popipe. ycaihague toi pi-
chuyepi. hacuro y quivap popiperano. pacobarogueripe yyahoi bo,
re tacit teitiro pohano hamboyequa arecorupi to hecobi aró ymboya-
pi bo.

S III. Agua vai bay Paraparay 201.
y bitapaye. haecui nandimoha.

Conico aguara y bay moha apohareco. hae y yeporuharanó. heca ag-
guara vai bay eha oime ndoico ey oyohugui. aiporamo amobae rehe-
gua toi pici hogue tubi chacatu tomboyete cachogua cupe yro. re.
arive tomboqua ypoaetebo. ticue tomboyi yebi ymbou pabo ninga,

E y punto apomo pora me e bo chupe. arive to hira bona y aqua
pipe y mo ingatubo.

E bocoiramingatu o nemo au ro oyeporamo, paraparay mo-
ha, hae y bitapaye moha. haecui nandimoha ranó. haete Cobae-
moco y bitarehegua. nahogue piperiquai oyarone. yrecue to pi. roque-
pipe catu oyarone moha ymbo y bo. aguara vai roque ninga ymbo-
y bo. hae ticue raupe punto me e yebi. bo ranó.

Agua vai moha oipohano aceyeyucahaguera opacatu. hae
y yai teitiro abe. y nmaramo hecoramo yepi. ace capé haquere. tuqu-
mombucaraci. ticue rasi. hae te ca pi taraci aberano.

Ace yeapichahaguera rehe oyeporu. y quiao vire ymboya o-
hece. aoyengue aramo ypicovire. aiporami oyeporu y yai teitiro-
ro. hae te y quarano. moha mboicu nri vire to mo inge hece. ace-
Cangué nemo mbo chi haquera rehe oyeporu. Cangué mo ingaturo
ymbo yabo hece. aoyengue aramo ypicovire. tuqu mombucaraci
re he ymbo yabo. haete ace yururupi quapohano bo tomboicu. Caay-
y ticue re. Coterata canqi ticue. Coterá y ro ca pipe yepi to cal hu

Liste von Pflanzennamen in Guarani und Spanisch

a ocirama ne ra curacirehe. aiporamo oipokano haquarehe m
mombiñbo oicorebi y bacurehe. hugui mocebo pete. Corey. ro
coiye bi yyea hocere orupi. ha e Cunaoyururupi coiporu acormo
rehegua amo. Chembiquatiacueva mitaoyaciy me oapoyara
ci ya ocapeguare.

Maba e tuguiru oye curare y puru abae tugui moce ra e. tugui
ra e. bica e ha Cheyague oye curu yepine. Core ra y curukara
ha e y ramo aipoba e wicatu hení banga menqua o cacow
qua ba e hecima Core ra y pitegua wicatu meque e bo coí ba
e y pite ra curu rireramo ombogueyi mita ocirne aguine. ay
poramo ndi carui y curu hugui moce y chugui. mita manó rive
mboqueyi haqua re hecatu aipoba e y pitegua oicutu yepi. ha e hu
rague abe y mboqueyi bo.

Cunapuru a ramo y mboqueyi moce bo agu y ete caru Co
ca e pecengue mboyahagua re he. Co ra heco biaramo mboya
pe pecengue ca e ba e. Caqui pipe y mboruru rive y moí na ha cu
pora hece. mita recombara e re haqua re he. ha e ebo coi moí
re he y mboya renonde o mo haí ramo yncienzo cui. Core ra Ca
y ci cui y pora be hacone. mita recopitu haqua re he y momba
ra e te bo.

**Nombres de algunos plantas
que en este libro Sepiden en lengua Guarani
puestos aquí Con sus Correspondientes
en lengua Castellana.**

Buñi	Bira bira
Caape	Chiconia
Caamcangi	Horugas
Capij poní	Girard
Caaponi	Herniaria. Rodillera. ocen
	cinovio
Jaqualaá Cotara yore e re	Corquejas
Caá	
J. ...	Especie. Lantana parilla o china

tu aci yeri
ra
Caá Cambi
ta rope
Buñi Buñ y boiyubae
Caaruru morón
Caaruru pita
Caá tiri
Jaguarandi
Ybia miri
Ybia quacu

Caayquí
Naiwira heaquaba e
Caá Cati
tamandua heaquaba e
Caá y mbe heaquaba e
Aguape
Aguape poti
toro Caá

Amambaí quacu rapocúe
Amambaí miri
Hapoyu
Ayeyí

Jos. y yoyebae ay mba gpa ...
Y...
M...

Anistolo qui are donda
Mecho acan
leche tresma
Contra yerba ohiqueriño
Virga aurea
Bledos ordinarios
Bledos colorados
Parietaria.
Rair delavilla
trebol acetoso ovina grill.
Oro de hojas mas pequeñas
Flor amarilla. y rayes mas
quesas y acerbas
Larten.
Virreina Salvaje. osuyco
Yerba buena.
Calaminia montana
Salvia Silvestre
Neruphar. o nimphar
Flor de imphar
Especie de melillo o coro
na de Rey
Polipo dio
Culantillo de potó
Regalita. o oro tut. * Cassia

Zweck der *Pojha Ñaña*:

- Lehrbuch zur Ausbildung der Guarani
- curuzuyas oder curuzujaras assistierten Patres in bei der Krankenbehandlung
- Missionare lehrten curuzuyas Prinzipien der europäischen Heil- und Arzneikunde
- bevorzugt Kommunikation in landeseigener Sprache
- Lehrbuch zur Krankenbehandlung in Guarani als Desiderat

Resümee

- Transfer des europäischen medizinisch-pharmazeutischen Paradigmas nach Amerika
- Grundlage für die Entwicklung der modernen Pharmazie in Amerika
- Rezeption indigenen Wissens und Integration amerikanischer Heilpflanzen in europäischen Arzneischatz
- Pharmazie als Medium des interkulturellen Austausches

***Vielen Dank für Ihre
Aufmerksamkeit !!!***